

En solidaridad con el pueblo palestino.

Podcast memorial «Si debo morir».

Al pueblo palestino que vive y resiste con dignidad, para liberarse de condiciones históricas de ocupación colonial, discriminación racial, apartheid, limpieza étnica y genocidio.

Maurizio Montipó Spagnoli¹

Resumen

Desde hace más de un siglo el pueblo palestino ocupado resiste ante un constante proceso de colonización beligerante para defender su derecho a existir y determinar libremente su futuro en su tierra, Palestina. Si la ocupación colonial pretende eliminar la presencia física y el discurso del pueblo originario, la palabra, el relato, la literatura y la poesía se convierten en una forma esencial de resistencia anticolonial. El poema “Si debo morir”, escrito por Refaat Alareer antes de ser asesinado durante el genocidio de Gaza, es un símbolo y una afirmación de esta resistencia poética. Escribiendo y contando sus historias, sobre todo en inglés, el pueblo ocupado, el sujeto oprimido se reapropia de su derecho de palabra, y rompe en clave literaria y universal el silencio simbólico que le impone el ocupante. El podcast multilingüe del poema “Si debo morir” sintetiza nuestra empatía y solidaridad con el pueblo palestino y sus poetas que defienden la vida y la dignidad humana. Recitando el poema de Refaat en el mayor número posible de idiomas del mundo, 229 hasta la fecha, quienes participamos en este podcast multilingüe rendimos nuestro homenaje y reconocimiento a la palabra y la memoria del pueblo palestino y condenamos de manera universal las prácticas de ocupación colonial, discriminación racial, apartheid, limpieza étnica y genocidio a las que este pueblo viene siendo sometido contra el derecho y la justicia internacional.

Palabras clave: Palestina; poesía; ocupación colonial; genocidio; resistencia.

1. Contexto histórico de la resistencia palestina a la ocupación colonial

(1) Durante siglos las comunidades y los regímenes cristianos de toda Europa han perseguido, segregado y expulsado a las comunidades judías que vivían juntas a ellas, hasta el horror del Holocausto. Es normal que, asumiendo su responsabilidad histórica, integren ahora en sus políticas estatales la prevención de cualquier forma de antisemitismo. Mientras es necesario trazar una precisa distinción entre judaísmo (cómo religión) y sionismo (cómo movimiento político colonizador), ¿por qué razón el pueblo palestino, que nada tiene que ver con las persecuciones cristianas contra los judíos y con el Holocausto, debería ceder sus tierras, sus recursos en beneficio de un proyecto colonizador que pretende expulsarlo? Pero ¿Qué hay de sus responsabilidades coloniales europeas hacia el pueblo palestino? Europa tiene una larga historia de colonización de Palestina: desde el impero romano, a las cruzadas, al mandato colonial británico, hasta el colonialismo de asentamiento sionista de colonos israelíes de origen europeo. La causa radical del proceso de ocupación colonial beligerante que desde hace más de un siglo aflige al pueblo palestino es el colonialismo que nosotros, los europeos, hemos inventado y practicado a escala planetaria, ese mismo colonialismo que sigue vivo en nuestro pensamiento y en nuestras prácticas políticas, culturales, periodísticas y económicas. Dos formas de colonialismo europeo son responsables directas de la colonización de Palestina: El colonialismo británico, por un lado, y el movimiento judío sionista por el otro; el primero como protector-facilitador, y el segundo como ocupante colonial. Es contra estos procesos que, desde más de un siglo (Khalidi, [2020](#); [2023](#)), el pueblo palestino resiste para defender sus derechos inalienables y su libertad.

(2) Antes que capitulara el impero otomano en la primera guerra mundial, con la [Declaración de Balfour](#) (1917), Reino Unido se comprometió formalmente a favorecer la creación de “una casa nacional del pueblo judío” en Palestina. Esta promesa se tornó en su política oficial durante mandato colonial británico (1920-1948), favoreciendo un proceso de colonización judía acelerada de Palestina,

detalladamente planificada por el [movimiento nacionalista sionista](#) (Encyclopedia Britannica, 29 agosto 2025) con el fin de constituir en ella un estado judío y financiada por el [Fondo Nacional Judío](#) (Jewish National Fund), creado en 1901, a través de la compra de tierras, la construcción de infraestructura y la creación colonias judías. Entre 1917 y 1947 la población judía en Palestina creció [desde el 6 hasta el 33% de la población total](#).

(3) Tras años de actividades terroristas dirigidas a precipitar la caída del mandato colonial británico en Palestina ([CJIMPE, marzo de 2007](#); [Charif, 2023](#); [Zvaada & Lach, 2022](#)), en 1948, con operaciones de terror y limpieza étnica, las milicias judías sionistas forzaron la creación del estado de Israel mediante la [Nakba](#) (catástrofe), expulsando con la fuerza a 750.000 palestinos, asesinando a otros 13.000, arrasando y saqueando a 531 pueblos palestinos, expulsando a la población palestina de 11 ciudades y apropiándose del 78% de Palestina (Pappe, [2006](#); [2007](#); Haddad, 15 mayo 2022). En 1967, gracias a una breve agresión militar “preventiva” e ilegal contra Jordania, Egipto y Siria (Wilde, [2023](#)), “[La Guerra de los 6 Días](#)” (Al Jazeera, 10 diciembre 2023), Israel ocupó el restante 22% de Palestina (además de los altos del Golán en Siria), provocando la [Naksa](#) (la derrota), un segundo trauma colectivo que forzó al exilio a otros 250.000 palestinos, sometiendo los que se quedaron en Cisjordania, Jerusalén Este y Gaza a una ocupación ² colonial ([HistoriaUniversal.org, s.f.](#); [Gutierrez, s.f.](#)) beligerante que dura desde hace 58 años (Patel, 5 junio 2023).

(4) El [colonialismo de asentamiento](#) (Shah, s.f.; [Tuck e Yang, 2012](#); [Wilson, 2018](#)) israelí sigue ocupando y oprimiendo la totalidad del pueblo palestino con el objetivo de expulsarlo de su tierra y de remplazarlo con colonos israelíes (Albanese, [1 de octubre 2024](#); [30 de junio 2025](#)). Desde hace décadas el complejo de las acciones de colonización coercitiva y sistemática de Palestina que Israel lleva a cabo tienen el objetivo y el resultado de impedir la realización de [los derechos inalienables del pueblo palestino](#) (Naciones Unidas, A/RES/3376 (XXX), 10 de noviembre de 1975):

el mismo derecho a existir (a través del genocidio y de la limpieza étnica), el derecho de libre determinación, el derecho al retorno y el derecho a recibir compensaciones y reparaciones adecuadas ante las pérdidas y daños materiales y morales sufridos desde 1948 hasta hoy. Estas acciones incluyen políticas y prácticas como: la limpieza étnica³ ([S/25274, par. 55](#); [S/1994/674](#)); el [desplazamiento forzado](#);⁴ la [discriminación racial](#);⁵ el [apartheid](#);⁶ la lesión y el asesinato constante y sistemático de civiles palestinos, incluidas numerosas y repetidas [ejecuciones extrajudiciales, sumarias y arbitrarias de niños](#) ([Defense for Children International - Palestine, 2024](#)) por el ejército ocupante y los colonos israelíes armados; [detenciones administrativas, encarcelaciones arbitrarias, tortura y tratamientos inhumanos y degradantes](#) a vasta escala de hombres, mujeres y niños palestinos (Amnesty International, 8 November 2023); [registros nocturnos sistemáticos en las casas palestinas por el ejército ocupante](#) (Al Jazeera, 17 April 2023); demoliciones, la confiscación, expropiación o destrucción arbitraria y sistemática de las viviendas, las tierras y las propiedades palestinas ([OHCHR, 15 julio 2025](#); [Nashed, 3 agosto 2025](#)); un cruel sistema de vigilancia automatizada de la población ocupada ([Talbot, diciembre 2021](#)) en el "laboratorio de Palestina" (Lowenstein, [2023](#); [30 enero 2025](#); [6 febrero 2025](#)) a través de una verdadera [industria de la vigilancia y de las armas](#) que sustenta la ocupación, ensaya sus productos sobre el pueblo ocupado y los exporta ([Al-Haq, 13 febrero 2025](#)); un [muro de separación ilegal](#) de más de 700 kilómetros (ICJ, 9 julio 2004); [849 obstáculos a la libertad de movimiento](#) (94 puestos de control permanentes y 153 parciales, 205 barreras o cancelas de carretera, 101 cierres lineales – muros de tierra y trincheras -, 180 montículos de tierra, 116 bloques de carretera) en Cisjordania (OCHA, 27 mayo 2025), que someten el desarrollo económico, la vida, el bienestar y las relaciones sociales del pueblo ocupado al arbitrio de la ocupación militar; [más de 700.000 colonos ilegalmente asentados en la Cisjordania ocupada](#) (entre los cuales alrededor de 230.000 en Jerusalén Este), distribuidos en [178 colonias o asentamientos \(que pasaron de 128 a 178, +40%, desde 2022 hasta hoy\)](#) que dividen y fragmentan el territorio y la demografía palestina en una serie de enclaves separadas

y sin posibilidad de comunicación (OHCHR – State of Palestine, marzo 2024; TRTWORLD, 5 julio 2025); el [bloqueo total de Gaza](#) desde más de 18 años (OCHA, junio 2022), el [genocidio](#)⁷ en curso a Gaza desde el 7 de octubre de 2023⁸ y la hambruna cínicamente provocada en Gaza ([Al Jazeera, 7 agosto 2025](#); [Naciones Unidas, 29 julio 2025](#); [MEE, 29 mayo 2025](#); [HRW, 19 mayo 2025](#)).

(5) Israel “está desatando un holocausto en Gaza” cuyo “verdadero objetivo” es “la aniquilación generalizada de la población de Gaza” y que “no puede desestimarse como resultado exclusivo de la voluntad de los actuales líderes fascistas del país”, sino que representa “la etapa final de la nazificación de la sociedad israelí” (Noy, [18 septiembre 2025](#)). Israel está cometiendo cuatro de los actos constitutivos del delito de genocidio: a) Matanza de miembros del grupo; b) Lesión grave a la integridad física o mental de los miembros del grupo; c) Sometimiento intencional del grupo a condiciones de existencia que hayan de acarrear su destrucción física, total o parcial; d) Medidas destinadas a impedir los nacimientos en el seno del grupo (Naciones Unidas, Asamblea General, 9 diciembre 1948, art. 2). Y lo hace con la “intención (específica) de destruir, total o parcialmente, a(l) ... grupo nacional, étnico, racial o religioso (palestino), como tal” (Ibídem), como demuestran no solamente el patrón de sus acciones destructivas contra la totalidad del pueblo palestino en Gaza, sino también cientos de declaraciones incendiarias de “instigación directa y pública a cometer genocidio” (Ibi, art. 3, letra c) formuladas por los oficiales de su gobierno, ejército (decisores) y parlamento (legisladores), por los combatientes y sus mandos de campo, y por personajes públicos capaces de influenciar la opinión pública y las fuerzas de combate sobre el terreno como periodistas e influencers (Republic of South Africa, [28 diciembre 2023](#); [29 mayo 2024](#); [Amnesty International, 2024](#); [Albanese, 1 julio 2024](#); [B’TSELEM, julio 2025](#); [Palestinian Centre for Human Rights, enero 2025](#); [IAGS, 31 agosto 2025](#); [Law for Palestine, 15 enero 2024](#)).

(6) Según Francesca Albanese, Relatora Especial de Naciones Unidas sobre la situación de los derechos humanos en los territorios palestinos ocupados en 1967: (1)

El **genocidio**, “como negación del derecho de un pueblo a existir y el subsiguiente intento de o éxito en su eliminación” es un elemento inherente de la ideología y de los procesos de **colonialismo de asentamiento** que tuvieron lugar a lo largo de la historia colonial (**1 julio 2024**).⁹ (2) El contexto y el proceso histórico de ocupación colonial israelí de Palestina es ideológica, política y factualmente compatible y coherente con la actual comisión de actos de genocidio en Gaza (**Ibi, párr. 10-14**).¹⁰ (3) La intención genocida, que las actuales acciones destructoras de Israel contra la totalidad de los Territorios Palestinos Ocupados demuestran, se contextualiza en el marco de un proceso de varias décadas de expansión territorial y limpieza étnica cuya finalidad es liquidar la presencia de los palestinos en Palestina (**Albanese, 1 octubre 2024, párr. 1 y 3**).¹¹ (4) La economía de la ocupación, la red de actores económicos, comerciales e institucionales internacionales que la sustentan se ha convertido en una economía del genocidio. El genocidio es económicamente lucrativo para una extensa red de potencias económicas internacionales - productores de arma, empresas tecnológicas, compañías y empresas del sector de la construcción, empresas industriales de los sectores de la extracción de materias primas y de los servicios, bancos, fondos de pensiones, compañías de seguros, universidades y asociaciones y fundaciones caritativas - que participan de y favorecen los dos pilares del proceso de colonización de Palestina: desplazar la población autóctona y reemplazarla con colonos (**Albanese, 30 de junio de 2025, párr. 1-4**).¹²

(7) Respondiendo a la colonización beligerante israelí que le expulsa, le divide y le fragmenta, el pueblo palestino que fue expulsado o permanece arraigado en su tierra ha desarrollado al menos **6 geografías de su subjetividad** (Abubakra, 24 febrero 2024): (1) Palestinos que viven discriminados en las tierras ocupadas en 1948; (2) Palestinos de los territorios de Jerusalén Este y Cisjordania ocupados en 1967 (los unos segregados y separados de los otros por el muro de separación así como por un sistema injusto, restrictivo y arbitrario de tarjetas verdes y permisos de acceso a Israel); (3) Palestinos de la Franja de Gaza ocupada desde 1967 (más del 50% siendo niños, y más del 75% refugiados), sometidos a un bloqueo total israelí por tierra, mar

y aire y al menos 6 guerras de agresión militar a gran escala desde 2007, en un gueto o prisión a cielo abierto donde ahora Israel los está sometiendo a un **genocidio** retransmitido en directo desde el 7 de octubre de 2023; (4) miles de palestinos (también mujeres y niños) que, por efecto de detenciones administrativas sin juicio y condenas arbitrarias y discriminatorias, viven en el “**Tiempo Paralelo**” de las prisiones israelíes, a menudo sometidos a tortura y a condiciones de detención inhumanas y degradantes (Daqqa, 12 julio 2024); (5) Palestinos de la diáspora, refugiados o exiliados en países árabes aledaños o lejanos; (6) Palestinos de la diáspora refugiados o exiliados en el resto del mundo.

(8) Además la identidad palestina se ha ido conformando dentro de una compleja red de políticas y prácticas de resistencia a la ocupación, tan capilares, densas, sistemáticas y holísticas cómo las políticas y las prácticas de la opresión colonial. Estas políticas y prácticas atraviesan la dimensión personal, familiar y colectiva de las vivencias de cada palestino, articulándose en **cuatro formas fundamentales de resistencia**: (1) *Resistencia individual*, articulada por los conceptos de “Samud” (Firmeza) y “Sabr” (Paciencia); (2) *Resistencia civil* (redes colectivas de pertenencia, participación y apoyo mutuo que proporcionan actividades y servicios sociales, cívicas, comunitarias y educativas esenciales para la sobrevivencia y la cohesión de las comunidades rurales y urbanas palestinas ubicadas en los territorios de 1948, del 1967 y en los campos de refugiados); (3) *Resistencia popular* (redes políticas de desobediencia civil que desafían y resisten a la ocupación organizando regularmente marchas de protesta, huelgas y otras formas de protesta que forman parte de la vida en los territorios ocupados); (4) *Resistencia armada activa* (Lavalette, 10 enero 2024).

2. En solidaridad con el pueblo palestino. Podcast multilingüe “Si debo morir”.

Si debo morir

Refaat Alareer (1979-2023)
Traducida del inglés al castellano por
Maurizio Montipò Spagnoli

*Si debo morir,
tú debes vivir
para contar mi historia
para vender mis cosas
para comprar un trozo de tela
y unas cuerdas,
y hacer una cometa
(hazla blanca y con una larga cola)
para que un niño,
en algún lugar de Gaza
mientras mira a los ojos del cielo
esperando a su padre
que se marchó en una llamarada
- y no se despidió de nadie
ni siquiera de su carne
ni siquiera de sí mismo -
vea la cometa,
mi cometa que tú hiciste,
volando arriba
y piense por un momento
que un ángel está allí
trayendo de vuelta el amor.
Si debo morir...
Haz que traiga esperanza
Haz que sea un cuento.*



(9) Escritor, poeta, profesor y activista palestino de la Franja de Gaza, especializado en lengua y literatura inglesa, Refaat Alareer (1979-2023) fue profesor de Literatura y Escritura Creativa en la Universidad Islámica de Gaza. Fue uno de los fundadores de la Asociación *No Somos Números* (*[We Are Not Numbers](#)*), que reúne a autores experimentados y jóvenes escritoras y escritores de la Franja de Gaza. Sus obras incluyen dos importantes antologías en las que se promueve la voz y la narración literaria de una nueva generación de escritoras y escritores palestinos que escriben en inglés (la lengua de los opresores y de sus cómplices y aliados), a cuya formación Refaat dedicó toda su vida: *Gaza responde al fuego con la escritura* (*[Gaza Writes Back](#)*; Alareer, 2014a), e *Romper el silencio de las voces de Gaza* (*[Gaza Unsilenced](#)*; Alareer y El-Haddad, 2015). Refaat fue asesinado por los bombardeos israelíes junto a seis miembros de su familia, el 6 de diciembre de 2023, durante el genocidio de Gaza.

(10) En uno de sus artículos, hablando desde la geografía subjetiva del gueto de Gaza en cuya prisión a cielo abierto vivía sitiado y segregado desde hace muchos años, Refaat escribía en 2014:

"Hace ya más de cinco años, durante la llamada Operación Plomo Fundido, la ofensiva bélica a gran escala que Israel lanzó contra Gaza durante 23 días en 2008–09, mi hija pequeña, Shymaa, que tenía solo cinco años, me hizo una pregunta que sigue desconcertándome (...) “¿Quién ha creado los judíos (refiriéndose a los colonos israelíes)?” (...) Con gran asombro, propuse contarle una historia y muchas más vinieron después. (...) Debe haber pensado que el Dios misericordioso y amable sobre el que aprende en la guardería, que suele salvar a los buenos en los cuentos de su madre, no puede ser el mismo Dios que ha creado esas máquinas

asesinas que durante largos días y noches nos han traído sólo muerte, caos, destrucción, lágrimas, dolor y miedo, haciendo que ella y sus hermanitos se despertaran de noche llorando histéricamente. En su versión de Dios, Dios no podía ser el creador de las mismas personas que hicieron añicos nuestras ventanas y que, dos días antes, habían disparado a su padre mientras estaba instalando unos tanques de agua en el tejado de nuestra casa durante dos horas de alto al fuego. Durante la Operación Plomo Fundido, Israel ha matado a más de 1.400 palestinos y ha herido a miles de personas, la mayoría de las cuales eran niños, mujeres y ancianos. Muchos de los heridos han quedado inválidos de por vida y muchos de los mártires han dejado hijos huérfanos y mujeres viudas de por vida. (...) La guerra llegó tras un largo sitio que Israel sigue imponiendo sobre Gaza, un sitio que ha dejado paralizados casi todos los aspectos de la vida. Israel ha golpeado las infraestructuras, las escuelas, las universidades, le fábricas, las casas y los campos de cultivo. Todo se ha convertido en posible diana. Cada vivienda podía ser reducida en escombros en una fracción de segundo. No había más ningún momento o lugar apropiado [en el que vivir o refugiarse] en Gaza. (...) A todos los habitantes de Gaza nos quedó claro cómo el sol que Israel estaba golpeando deliberada y sistemáticamente la vida y la esperanza, para asegurarse que después de la ofensiva no pudiéramos agarrarnos ni a la una ni a la otra, y quedáramos callados para siempre.” ([Alareer 2014b](#), pp. 524-525; traducción propia)

(11) ¿Por qué entonces los seres humanos ocupados, sitiados, forzados a vivir bajo la amenaza constante de la aniquilación, condenados al “deber de morir” de muerte violenta, de guerra, de sitio, de genocidio deberían escribir y contar sus propias historias, en inglés y en forma literaria universal? Refaat nos contesta así con palabras que al mismo tiempo desenmascaran y sobreviven a la violencia de sus asesinos.

"Cómo palestino, me he criado a base de historias y cuentos. Quedarse una historia para sí es una forma de egoísmo y traición - las historias están hechas para ser contadas una y otra vez. Si permitiese que una historia se quedara parada, estaría traicionando mi herencia, mi madre, mi abuela y mi tierra. Para mí, la narración es uno de los ingredientes del sumud palestino - la firmeza. Las historias nos enseñan a vivir incluso si el héroe sufre o muere al final. Porque a nosotros, cómo palestinos, las historias nos estimulan el talento de la vida, que necesitamos. (...) Un día, nuestra madre nos dijo, que estaba yendo a la escuela cuando una bomba explotó a pocos

metros de ella. El día siguiente se despertó y se fue a la escuela como si nada hubiese pasado el día antes. (Pensando de nuevo en ello, creo que esta sea la razón por la que nunca falté a una sola clase en toda mi vida.) Y sin embargo mi madre sobrevivió a la brutal invasión israelí y así lo hicieron sus historias. Durante el ataque, más bombas Israel hacía explotar, más historias contaba, y más libros leía. Contar historias era mi manera de resistir. Era todo lo que podía hacer. Y fue en ese momento que decidí que si hubiera sobrevivido habría dedicado mi vida a contar las historias de Palestina, dar poder y difusión a las narrativas palestinas y fomentar nuevas voces jóvenes palestinas ([Ibi](#), pp. 526-527; traducción propia).

(12) Desde una posición de defensa del derecho, la pace y la justicia internacional, a partir 2024 DEMOSPAZ, el Instituto por los Derechos Humanos, la Democracia, la Cultura de Paz y No Violencia de la Universidad Autónoma de Madrid (UAM) ha organizado una serie de iniciativas de solidaridad con el pueblo palestino, con particular atención a su resistencia poética a la ocupación colonial y el genocidio.

(13) Primero recopilamos un [dossier](#) de 65 poemas y escritos palestinos de resistencia a la ocupación colonial y al genocidio (Montipó Spagnoli, marzo 2024), traduciéndolos en castellano. Este dossier nos brindó el guion para el acto de lectura colectiva de poesía palestina de resistencia, «[El arca de Refaat e Hiba. ¡Paremos el genocidio di Gaza!](#)» (DEMOSPAZ, 18 abril 2024, Madrid) que dedicamos a la memoria de Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023) y otros poetas palestinos brutalmente asesinados durante el genocidio de Gaza. Solo hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos, marítimos y terrestres de las fuerzas de ocupación israelíes contra Gaza habían matado los siguientes [poetas, escritores, artistas y académicos palestinos](#): Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar (Sheehan, 25 diciembre 2023).

(14) Recitar poemas palestinos en vez que poemas sobre Palestina nos permitió establecer un diálogo directo con «(nuestros) hermanos y (nuestras) hermanas de la Palestina ocupada», «hacer ... nuestras las palabras y la resistencia de ... (sus) poetas»,

y hablarles desde la «poesía de la libertad que lleváis dentro y que os ayudaremos a conseguir» (Preámbulo del Acto). La resistencia poética articula la subjetividad, la memoria y el proyecto de libre determinación de un pueblo entero. Para arrojar los espectadores en el medio del terror del genocidio, abrimos este acto público con la belleza desgarradora del poema «La noche de Gaza», de Hiba Abu Nada:

*La noche de Gaza es
oscura,
Aparte del resplandor de los cohetes,
silenciosa,
aparte del sonido de las bombas,
aterradora,
aparte del consuelo de la oración,
negra,
aparte de la luz de los mártires.
Buenas noches, Gaza.*

(15) A continuación optamos por transformar la palabra escrita de la poesía palestina y sobre Palestina en voz hablada y recitada desarrollando, en un primer momento, dos recursos sonoros y vocales de concienciación, solidaridad y condena: [un podcast de poesía palestina de resistencia](#) a la ocupación colonial y al genocidio (recitando las palabras de los palestinos ocupados y sometidos a un genocidio, hablándoles en y con sus propias palabras); y [un podcast de poesía sobre y por la Palestina](#), escrita por poetas no palestinos (hablando a los palestinos con nuestras palabras de solidaridad y empatía). Los episodios de ambos podcasts responden a 5 palabras clave: poesía, Palestina, ocupación colonial, genocidio y resistencia.

(16) Pero además advertimos la necesidad de crear un tercer [podcast multilingüe de un sólo poema de resistencia palestina, “Si debo morir” de Refaat Alareer](#), porque en él el poeta cuenta a Shymaa, su hija, y al mundo, la anticipación de su trágico “deber de morir”, no por mortalidad natural, sino bajo las condiciones de violencia estructural de la ocupación colonial de Palestina. Cómo palestino ocupado que vive en el gueto de Gaza, bajo un sitio beligerante permanente, bajo periódicas guerras de agresión por la Potencia Ocupante, el poeta prevé y presiente su “deber de

morir” e las circunstancias brutales de su asesinato junto a seis miembros de su familia, bajo los bombardeos israelíes el 6 de diciembre de 2023. El poema “Si debo morir” se ha convertido en un símbolo universal de la protesta global contra el genocidio de Gaza y la opresión del pueblo palestino porque encarna la injusticia y la violencia estructural que la ocupación colonial ejerce sobre el pueblo ocupado, forzándolo a desaparecer, por muerte violenta o desplazamiento forzado, para dar paso a los colonos ocupantes.

Fuente: Logo del Podcast de poesía palestina de resistencia



Fuente: Detalle del lienzo “Si debo morir”. Cortesía de Santi Vela. Logo del Podcast de poesía sobre y por Palestina



Fuente: Boceto del lienzo “Si debo morir”. Cortesía de Santi Vela. Logo del Podcast “Si debo morir”



(17) Precisamente por su fuerte carga simbólica de defensa de la vida y de la libertad en cuanto derechos inalienables de cada ser humano, nos pareció necesario recitar este poema no solamente en castellano, sino convertirlo en un memorial multilingüe, posiblemente planetario, en el que poetas, escritores, activistas y ciudadanos de todo el mundo recitan el poema de Refaat en sus respectivos idiomas, rindiendo así homenaje a la vida, resistencia, subjetividad, dignidad humana y protagonismo cívico de generaciones de mujeres y hombres palestinos obligados a enfrentarse a condiciones históricas injustas e ilegales de ocupación colonial, discriminación racial, apartheid y genocidio, y honrando la memoria de las víctimas y los supervivientes del genocidio contra el pueblo palestino.

(18) Leyendo juntos y repetidamente el mismo poema en una pluralidad de idiomas podemos articular un concierto de voces planetarias, simbolizando no sólo, como el poeta nos pide, nuestro deber de vivir, promover y proteger la vida así como nuestra condena humana compartida del genocidio (la imposición de la destrucción física o del deber de morir sobre un grupo humano por el simple hecho de existir); sino también nuestro deber de recordar y preservar la memoria, un memorial, un acto de reconocimiento, y justicia simbólica hacia las víctimas y los supervivientes del genocidio contra el pueblo palestino.

(19) Hasta hoy (25 de septiembre de 2025) el [podcast memorial «Si debo morir»](#) contiene traducciones y recitales del poema en 230 idiomas del mundo (Tabla 1). Cada lengua queda recogida en un episodio monolingüe y en el [episodio multilingüe](#) che hospeda, una tras otra, continente por continente, todas las lenguas incluidas en el podcast. La iniciativa sigue a recogiendo nuevas voces y contribuciones lingüísticas, con el objetivo de señalar nuestra condena universal hacia este genocidio. Por esta razón os pedimos, queridas lectoras y lectores, de ayudarnos a expandir este memorial en forma personal, si habláis una lengua indígena, minoritaria, local, regional, estatal u oficial que no sea incluida aún en el memorial, o indirectamente poniéndonos en contacto con poetas, escritoras, activistas y ciudadanas que las hablen. Será un honor facilitar vuestra participación en esta iniciativa solidaria.

(20) Uniéndonos a la poeta palestino-americana [Rasha Abdhulladi](#) te pedimos, “querido lector, que te unas a los que rechazamos y resistimos al genocidio del pueblo palestino. Estés donde estés, sea cual sea la cantidad de arena que puedas arrojar sobre los engranajes del genocidio, hazlo ahora. Si es un puñado, tíralo. Si es una uña llena, ráspala y tírala. Métete en medio como puedas. La eliminación del pueblo palestino no es inevitable. Podemos negarnos con cada aliento y acción. Debemos hacerlo” (26 octubre 2023). La cometa de Refaat vuela alto y nos llama a practicar una política de la esperanza que supere la política del miedo (Scurati, 2023) que amenaza y destruye la vida y la dignidad humana en Gaza y en otros lugares del planeta. El

Montipó Spagnoli, M. (26 septiembre 2025). *En solidaridad con el pueblo palestino. Podcast memorial «Si debo morir»*. CEIPAZ.

poema “Si debo morir” ya es un símbolo universal de la resistencia de los pueblos y de los grupos oprimidos de la tierra y de un Sur Global emergente que demanda un orden mundial más justo y el fin de todas las formas de colonialismo y discriminación racial.

Tabla 1. Las 230 lenguas hasta ahora incluidas en el podcast multilingüe “Si debo morir” (Refaat Alareer).

1. Castellano (ES)	23. Francés (FR)	44. Parmigiano (IT)
2. Portugués (PT)	24. Occitano (FR)	45. Mudnés (IT)
3. Mirandés (PT)	25. Occitano Alpino (Valle Stura,IT)	46. Boloñés (IT)
4. Galego (ES)	26. Occitano Alpino (Valle Maira-Varaita,IT)	47. Ravennate (IT)
5. Bable Asturiano (ES)	27. Latín (IT)	48. Genovese (IT)
6. Euskera (ES)	28. Italiano (IT)	49. Poliziano (IT)
7. Aragonés (ES)	29. Triestín (IT)	50. Jesino (IT)
8. Catalá (ES)	30. Furlan (IT)	51. Ascolano (IT)
9. Valenciá (ES)	31. Rozajanski langăč/Resiano (IT)	52. Folignate (IT)
10. Mayorquín (ES)	32. Sudtiroler Dialekt (IT)	53. Perugino (IT)
11. Maltés (MT)	33. Ladino Fassano (IT)	54. Teramano (IT)
12. Córso (FR)	34. Francoprovenzal valdostano (IT)	55. Teatino (IT)
13. Sardo (IT)	35. Walser Töitschu (IT)	56. Pescarese (IT)
14. Inglés (UK)	36. Piamontés de Koinè (IT)	57. Romanesco (IT)
15. Cymreig-Gallés (UK)	37. Veneciano (IT)	58. Potentino (IT)
16. Gaeilge- Gaélico Irlandés (IR)	38. Ladino Cadorino (IT)	59. Materano (IT)
17. Gàidhlig-Gaélico Escocés (UK)	39. Vicentino (IT)	60. Irsinese (IT)
18. Dóric (NE Escocia - UK)	40. Veronés (IT)	61. Napuletà (IT)
19. Scots (UK)	41. Bresciano (IT)	62. Foggiano (IT)
20. Shaetlan-Shetlandés (UK)	42. Bergamasco (IT)	63. Barese (IT)
21. Manx (IM)	43. Milanès (IT)	64. Brindisino (IT)
22. Brezhoneg/Bretón (FR)		65. Salentino (IT)
		66. Roglianesse (IT)

67.	Calabrés de la Sila Griega (IT)
68.	Suvaratanu (IT)
69.	Riggitanu (IT)
70.	Novarese (IT)
71.	Giurginatano (IT)
72.	Arbëresh (IT)
73.	Palermitanu (IT)
74.	Trapanese (IT)
75.	Alemán (DE)
76.	Yiddish (DE)
77.	Neerlandés Flamenco
78.	Frisón (Frysk, NL, DE)
79.	Danés (DK)
80.	Feroés (DK)
81.	Islandés (IS)
82.	Noruego (NO)
83.	Sueco (SE)
84.	Meänkieli (SE)
85.	Finlandés (FI)
86.	Sámi del Norte (Sámi)
87.	Estonio (EE)
88.	Lettón (LV)
89.	Lituano (LT)
90.	Polaco (PL)

91.	Bielorruso (BY)
92.	Ucraniano (UA)
93.	Checo (CZ)
94.	Eslovaco (SK)
95.	Húngaro (HU)
96.	Esloveno (SI)
97.	Croata (HR)
98.	Bosnio (BA)
99.	Serbio (RS)
100.	Montenegrino (ME)
101.	Macedonio (MK)
102.	Albanés (AL)
103.	Griego (GR)
104.	Rumano (RO)
105.	Búlgaro (BG)
106.	Turco (KSV)
107.	Turco (TR)
108.	Árabe (SA)
109.	Ebreo (IL)
110.	Árabe (LB)
111.	Árabe (PL,WB)
112.	Árabe (PL,Gaza)
113.	Ruso (RU)
114.	Georgiano (GE)

115.	Armenio (AM)
116.	Uzbeko (UZ)
117.	Kyrgyzo (KG)
118.	Chino Mandarino (CN)
119.	Taiwanés (TW)
120.	Japonés (JP)
121.	Coreano (KR)
122.	Filipino - Tagalog (PH)
123.	Binísayâ-Cebuano (PH)
124.	Kinaray-a(PH)
125.	Hiligaynon (PH)
126.	Waray (PH)
127.	Akeanon (PH)
128.	Ilokano (PH)
129.	Maguidanaon (PH)
130.	Mëranaw/Maranao (PH)
131.	Bahasa Sinama (PH)
132.	Bahasa Tausug (PH)
133.	Blaan (PH)
134.	Kapampangan (PH)
135.	Mandaya Kinamayo (PH)
136.	Bahasa Indonesia (ID)
137.	Balinés (ID)
138.	Basa Sunda (ID)

139. Bahasa Melayu (MY)	163. Pashto (AF,PK)	184. Runyankole (Nkore, UG,TZ,CD,RW,BI)
140. Sama-Bajau (MY)	164. Farsi (IR)	185. Luganda (Baganda, UG)
141. Vietnamita (VN)	165. Kurdo Kurmandji (TR,SY,IQ,IR)	186. Inglés (TZ)
142. Khmer (KH)	166. Árabe Darija (MA)	187. Iraqw (TZ)
143. Thailandés (TH)	167. Árabe Clásico (MA)	188. Sukuma (TZ)
144. Birmanio (MM)	168. Castellano (EH)	189. Kinyasa/Chinyanja (TZ,MW,MZ)
145. Bangla (BD)	169. Hassaniya (EH)	190. Setswana (BW,ZA)
146. Tibetano (CN)	170. Somalí (SO)	191. Kalanga (Ba Kalanga, ZW, BW, ZA)
147. Dzongkha (BT)	171. Garre (SO)	192. Inglés (ZA)
148. Nepalés (NP)	172. Criollo Mauriciano (MU)	193. isiXhosa (Xhosa, ZA)
149. Sánscrito (IN)	173. Swahili (TZ,KE,MZ,CD,SO,MW,MG,OM)	194. Afrikaans (ZA)
150. Hindi (IN)	174. Criollo (CV)	195. isiZulu (Zulu,ZA)
151. Telugu (IN)	175. Wólof (Wólof, SN, GM)	196. Español (AR)
152. Tamil (IN, LK)	176. Criollo (GW)	197. Portugués (BR)
153. Kongu Tamil (IN)	177. Krio - Criollo (SL)	198. Tico Costarricense (CR)
154. Malayalam (IN)	178. Temne (Temne, SL, GN, GM)	199. Español (MX)
155. Marathi (IN)	179. Igbo (NG)	200. Mapudungún (Mapuche, CL, AR)
156. Kannada (IN)	180. Camfranglais (CM)	201. Huarpe Millcayac (Huarpe Guaytamari, AR)
157. Gujarati (IN)	181. Nugunu (Yambasa, CM)	202. Qomla'agtac (Qom, AR)
158. Assamés (IN)	182. Ewondo (Beti be Nanga, CM)	203. Quechua (Inca, PE)
159. Urdu (PK,IN)	183. Aghem (CM)	204. Kichwa (Kichwa Otavalo, EC)
160. Sindhi (IN)		
161. Punjabi (IN,PK)		
162. Balochi (IR,AF,PK)		

205.	<u>Shuar Chicham (Shuar, EC)</u>
206.	<u>Quechua/Runa Shimi (Yanakona, CO)</u>
207.	<u>Wayuunaiki (Wayuu, CO, VE)</u>
208.	<u>Papiamentu (AW)</u>
209.	<u>Papiamentu (CW)</u>
210.	<u>Neerlandés Caribeño (CW)</u>
211.	<u>Bribri (Bribri, CR)</u>
212.	<u>Cabécar (Cabécar, CR)</u>
213.	<u>Ch'ol (MX)</u>
214.	<u>Chatino (MX)</u>
215.	<u>Náhuatl (MX)</u>
216.	<u>Inglés Americano (Apache, Navajo, US)</u>
217.	<u>Inglés Americano (Anishinaabe, US)</u>
218.	<u>Michif del Sur (Métis, CA)</u>
219.	<u>Kalaallisut/Groenlandés (DK)</u>
220.	<u>Inglés (AU)</u>
221.	<u>Inglés (NZ)</u>
222.	<u>Bola (PG)</u>
223.	<u>Bebeli (PG)</u>
224.	<u>Korafe-Mokorua (PG)</u>
225.	<u>Te reo Maori (Maori, NZ)</u>

226.	<u>Pohnpeiano (FM)</u>
227.	<u>Hawaiano (US)</u>
228.	<u>Chamoru (GU)</u>
229.	<u>Romaní (Roma)</u>
230.	<u>Esperanto</u>

Tavola 2: Muestra de traducciones y recitales del poema “Si debo morir” de Refaat Alareer (1979-2023) en variedades lingüísticas ibéricas y mediterráneas.

Si debo morir Refaat Alareer (1979-2023) Castellano (España) Traducción Maurizio Montipó Spagnoli <u>Recitación</u> Mari Luz Sánchez Arista Si debo morir, tú debes vivir para contar mi historia para vender mis cosas para comprar un trozo de tela y unas cuerdas, y hacer una cometa (hazla blanca y con una larga cola) para que un niño, en algún lugar de Gaza mientras mira a los ojos del cielo esperando a su padre que se marchó en una llamarada - y no se despidió de nadie ni siquiera de su carne ni siquiera de sí mismo - vea la cometa, mi cometa que tú hiciste, volando arriba y piense por un momento que un ángel está allí trayendo de vuelta el amor. Si debo morir... Haz que traiga esperanza Haz que sea un cuento.	Se tenho que morrer Refaat Alareer (1979-2023) Portugués (Portugal) Traducción Carlos Azevedo <u>Recitación</u> Dalila y Marco Se tenho que morrer vos tendes que viver para contar a minha história para vender as minhas coisas para comprar um pedaço de pano y alguns fios, (fá-lo branco com uma cauda longa) para que uma criança, algures em Gaza, enquanto os olhos miram o céu, e espero pelo pai que partiu en chamas - e não se despediu de ninguém nem sequer da sua carne nem sequer de si mesmo - veja o papagaio, o papagaio que me fizeste, voando lá em cima e pense por um instante que há um anjo no céu que traz de volta o amor. Se tenho que morrer, que sirva para que haja esperança, que sirva para contar uma história.	Se tengo que me morrer Refaat Alareer (1979-2023) Mirandês (Portugal) Traducción y <u>recitación</u> Teresa Martins Se tengo que me morrer, bós teneis que bibir para cuntar la mie stória para bender las mies cousas para mercar meia bara de panho i dalguns filos, (fai-lo branco cun rabo bien grande) para que un nino, pulhi an Gaza, anquanto ls uolhos míran l cielo i spera pul pai que se scapou an chamas - i nun se çpediu de naide nien sequiera de la sue carne nien sequiera del mesmo - i bei l papagaio, l ppagaio que me faziste, bolando ne l alto i pense por un sfregante que hai un anjo ne l cielo que trai outra beç l amor. Se tengo que me morrer que sirba para que haba sprância que sirba para cuntar ua stória.
--	--	---

Se me toca morrer

Refaat Alareer (1979-2023)

Galego

(Galicia)

Traducción

@miguel_scoresby

[Recitación](#)

Mara

Se me toca morrer,
 quero que vivas
 e contes a miña historia,
 e vendas as miñas cousas,
 e merques un corte de tea
 e unhas cordas,
 (que sexa branco, de cauda
 longa)
 para que en Gaza un rapaz
 mirando ao ceo á cara
 esperando polo pai morto
 nunha chama
 (e non se despediu, non lle deu
 tempo
 nin do seu corpo sequera,
 nin de si mesmo)
 poida ver o papaventos,
 ese papaventos meu, por ti
 feito
 voando alto
 e poida crer por un momento
 que devolvendo amor
 alí hai un anxo.
 Se me toca morrer,
 que dea esperanza,
 que sexa unha historia.

Hil behar banaiz

Refaat Alareer (1979-2023)

Euskera

(Euskadi)

Traducción

@leiredeitzenaiz

[Recitación](#)

Oscar y *

Hil behar banaiz
 zu bizi beharko zara
 nire historia kontatzeko
 nire gauzak saltzeko
 oihal zati bat erosteko,
 oihala, eta hari batzuk
 (zuria eta buztan luzeduna
 izan dadila)
 Gazan nonbait dagoen haur
 batek
 zerua begietara begiratzean
 su-infernuan joan zitzaion aita
 itxoiten
 - inori agur esan gabe
 ezta bere azalari
 ezta bere buruari ere -
 zuk egindako kometa ikus
 dezan,
 goian hegan,
 eta momentu batez aingeru
 bat maitasuna ekartzera
 datorrela pentsa dezan,
 hil behar banaiz,
 itxaropena ekarri dezala

Si he de morir

Refaat Alareer (1979-2023)

Aragonés

(Aragón)

Traducción y [recitación](#)

*

Si he de morir,
 tu has de vivir
 pa contar a mía historia
 pa vender as mías cosas
 pa crompar un troz de tela
 y unas bagueras,
 y fer una milorcha
 (fe-la blanca con una larga
 coda)
 pa que un nino,
 en bel puesto de Gaza
 entre que se mira a los uellos
 d'o cielo
 aguardando a su pai
 que se'n fue en una flamarada
 -y no se despidió de dengún
 nian d'a suya carne
 nian d'el mesmo-
 veiga a milorcha,
 a mía milorcha que tu faciés,
 volando alto
 y piense por un inte
 que un áncel i ye
 trayendo de tornada l'amor,
 Si he de morir...
 Fe que traiga esperanza
 Fe que siga un cuento.

Si cal que mori

Refaat Alareer (1979-2023)

Catalá

(Catalunya)

Traducción

Marisol Virgili Llebaria

Recitación

Marisol Virgili Llebaria

Santi Vela

Si cal que mori,
cal que visqueu
per explicar la meva història,
per vendre les meves coses,
per comprar un tros de roba

I cordes

(que siguin blanques
amb una llarga cua)

per tal que un nen
de qualsevol lloc de Gaza,
tot mirant al cel buscant
el pare que va marxar
en un esclat de flames
-sense acomiadar-se
ni tan sols de la seva carn,
ni tan sols de si mateix-,
vegi l'estel, el meu estel que
vau fer, voleiant amunt
i pensi per un moment que hi
ha un àngel

que du l'amor de tornada.

Si cal que mori

deixeu que dugui l'esperança
Deixeu que sigui una llegenda.

Jekk għandi mmut

Refaat Alareer (1979-2023)

Malti

(Malta)

Traducción y **recitación**

Clare Azzopardi

Jekk għandi mmut,
int għandek tgħix
ha tirrakkonta l-ġrajja tiegħi
ha tbigh hwejġi
ha tixtri biċċa drapp
u ffit spag,
(aghmilha bajda b'denbha
twil)

halli tifel, xi mkien f'Gaza
hu u jħares fiss lejn is-
smewwiet
jistenna lil missieru li telaq
vampa—

bla ma sellem lil hadd

'qas lil laħmu stess

'qas lilu nnifsu—

jara t-tajra, it-tajra tiegħi li
għamiltli int,
ittir hemm fuq

u għal waqt wiehed jahseb

li hemm anġlu

qed irodd lura l-imħabba

Jekk għandi mmut

halli mewti ġġib it-tama

halliha ssir ġrajja

Si divissi mora

Refaat Alareer (1979-2023)

Corsu

(Córcega)

Traducción y **recitación**

Norbert Paganelli

Si divissi mora
tù devi campà
par cuntà la me storia
par venda a me robba
par cumprà un pezzu di stofa
è calchi funa

par fanni un sparaventu
(Fallu biancu cù una coda
longa

chè un ziteddu,
in calchi locu di Gazà,
fighjulendu u celi
di li so ochja

in aspitterra di u

babbu

partitu in fumu

senza un addiu à nimu

mancu à i soi

mancu à eddu stessu -

pudessi veda u sparaventu,

u sparaventu chè tù mi

ai fattu,

bulà culà insù

è pinsessi un mumentu,

ch'un anghjulu sichi quì

purtendu amori.

Si divissi mora

fà chè la me morti purtessi

spiranza,

fà ch'edda sichi storia!

Chi mi depu morri

Refaat Alareer (1979-2023)

Sardu

(Cerdeña)

Traducción y [recitación](#)

Guido Cadoni

(Assòtziu Sardegna Palestina/
Asociación Cerdeña Palestina)

Chi mi depu morri
tui as a depi bivi
po contai sa stòria mia
po bendi is cosas mias
po comperai un'arrogu de
arropa
e calincunu filu
po ndi fai un'abbiloni.
(Faiddu biancu cun una coa
longa)
ainci unu pipiu
in calincunu logu in Gaza
castiendi a celu
in is ogu
sabetendi a su babbu
- chi si ndi fiat andau
cummenti a una pampa
chene saludai a nemus
mancu a is intranias suas
mancu a issu etotu -
chi biat s'abbiloni mius'
abbiloni chi tui m'as fatu
bolendi in susu
e pensit po unu momentu
chi unu àngelu siat ingui
a torrai a portai amori.
Chi mi depu morri
fai chi porti speràntzia
fai chi siat unu contu!

Si je dois mourir

Refaat Alareer (1979-2023)

Francés

(Francia)

Traducción

@politicxt

[Recitación](#)

Laura

Si je dois mourir
vous devez vivre
pour raconter mon histoire
pour vendre mes choses
pour acheter un morceau de
tissu
et quelques fils [pour faire un
cerf-volant]
(faites qu'il soit blanc avec une
longue queue)
pour qu'un enfant, quelque
part à gaza, alors qu'il regarde
le paradis dans les yeux, en
attendant son père qui est
parti dans la gloire [dans le
feu/dans une explosion]—
et qui n'a pas pu dire adieu
pas même à sa chaire [sa
famille/son corps]
pas même à lui-même—
voie le cerf-volant,
le cerf-volant que tu as fait en
mon nom,
voler dans les cieux
et [qu'il] pense, pour un
instant,
qu'un ange est là
ramenant l'amour
Si je dois mourir
[que ma mort] amène l'espoir
[que ma mort] devienne un
conte.

S'ai de morir

Refaat Alareer (1979-2023)

Occitano/Lenga d'òc

(Francia)

Traducción y [recitación](#)

Franc Bardóu

S'ai de morir
avètz de viure
per contar mon istòria
per vendre mas causas
per crompar un tròç de tescut
e quelques fials [per ne far una
lucana]
(fasètz-la blanca de la coa
longa)
per qu'un mainat, quelque
part per Gazà,
mentre que gaitarà lo paradís
cap e cap,
tot esperant lo paire qu'es
partit per un lieuç
e que non a mandat cap
d'adieu
nimai a sa quita carn
— nimai a el-meteis —
veja la lucana, la qu'as feita en
mon nom, volar pels cèls
e se pense, per una estona,
qu'aicí se ten un àngel
tornant portar l'amor.

S'ai de morir
qu'aicò mene l'espèr
qu'aicò venga un conte

Se dovessi morire

Refaat Alareer (1979-2023)

Italiano

(Italia)

Traducción y recitación
Maurizio Montipó Spagnoli

Se dovessi morire,
tu devi vivere
per raccontare la mia storia
per vendere le mie cose
per comprare un pezzo di
stoffa
e qualche filo,
per farne un aquilone
(Fallo bianco con una coda
lunga)
cosicché un bambino,
da qualche parte a Gaza
guardando il cielo
negli occhi
In attesa di suo padre
che se ne andò in una fiamma
- senza dare l'addio a nessuno
nemmeno alla sua carne
nemmeno a se stesso -
veda il mio aquilone,
l'aquilone che tu mi
hai fatto
volare lassù in alto
e pensi per un momento
che un angelo sia lì
a riportare amore.
Se dovessi morire,
fa che porti speranza,
fa che sia una storia.

Če že moram umreti

Refaat Alareer (1979-2023)

Esloveno

(Eslovenia)

Traducción y recitación
Francesca

Če že moram umreti,
ti moraš živeti,
mojo zgodbo moraš
pripovedovati
in moje stvari prodati.
Z zaslužkom kupikos blaga in
nekaj niti
(naj bo bel z dolgim repom)
tako da otrok nekje v Gazi,
ko gleda nebesa v oči
v pričakovanju očeta,
kateri je odšel v plamenu –
brez poslavljanja
niti od svojeta telesa
niti od samega sebe –
vidi letečega zmaja,
mojega zmaja, ki si ga ti
naredil,
leteti tam gor in misli
za trenutek:
angel je tam in spetprinaša
ljubezen.
Če že moram umreti
naj to prinese upanje,
naj bo to pripoved!

Ako ja moram umrijeti

Refaat Alareer (1979-2023)

Croata

(Croacia)

Traducción y recitación
Pavica

Ako Ja moram umrijeti
Ti moraš živjeti
moju priču ispričati
moje stvari prodati
komad krpe kupiti
i štogod špage,
(neka bude bijel s' dugim
repom)
kako bi dijete, negdje u Gazi
gledajući nebesa u oči
čekajući svoja oca
što je otišao u plamenu-
i s nikim se nije oprostio,
niti sa svojim tijelom
niti sa samim sobom-
vidjelo zmaja,
mojega zmajašto ti napraviše,
leteći visoko iznad
i pomislilo na trenutak
da anđeo je tamo
vraćajući ljubav.
Ako Ja moram umrijeti,
neka donese nade
neka bude priča.

Ako umrijeti moram ja
Refaat Alareer (1979-2023)
Bosnio
(Bosnia y Herzegovina)
Traducción
@namik_klaric
Recitación
Suzana

Ako umrijeti moram ja
živjeti moraš ti
da pričaš moju priču
da prodaš moje stvari
da kupiš komad krpe
i malo konopca,
(nek bude bijel sa dugim
repom)
kako bi dijete jedno, negdje u
Gazi
gledajući nebo u oči
čekajući svog oca koji ode u
plamenu -
ne pozdravivši se ni sa kim
nit sa svojim mesom
nit sa samim sobom-
vidjelo zmaja, mog zmaja
kojeg si ti napravio,
kako leti iznad
i pomislilo na tren
da je jedan anđeo tu
koji donosi ljubav nazad.
Ako umrijeti moram ja
neka to nadu donese
neka to jedna priča bude.

Ako umrijeti moram ja
Refaat Alareer (1979-2023)
Montenegrino
(Montenegro)
Traducción y recitación
Jelena Adžić

Ako umrijeti moram ja
živjeti moraš ti
da pričaš moju priču
da prodaš moje stvari
da kupiš komad krpe
i malo konopca,
(nek bude bijel sa dugim
repom)
kako bi dijete jedno, negdje u
Gazi
gledajući nebo u oči
čekajući svog oca koji ode u
plamenu -
ne pozdravivši se ni sa kim
nit sa svojim mesom
nit sa samim sobom-
vidjelo zmaja, mog zmaja
kojeg si ti napravio,
kako leti iznad
i pomislilo na tren
da je jedan anđeo tu
koji donosi ljubav nazad.
Ako umrijeti moram ja
neka to nadu donese
neka to jedna priča bude.

Nëse do më duhet të vdes
Refaat Alareer (1979-2023)
Albanés
(Albania)
Traducción
@gentanishku
Recitación
Suzana

Nëse do më duhet të vdes,
ti duhet të jetosh
për të treguar historinë time
për të shitur gjërat e mia
për të blerë një copë pëlhure
dhe ca fije,
(le të jetë e bardhë, me një
bisht të gjatë)
që një fëmijë, diku në Gaza
me sytë drejt parajsës
duke pritur babanë që u largua
si një flakë -
pa i dhënë lamtumirën askujt
as mishit të tij -
as vetes së tij
të shikoj balonën, balonën
time të bërë prej teje, duke
fluturuar lart
dhe të mendoj për një çast se
një engjëll është aty
duke rikthyer dashurinë.
Nëse do më duhet të vdes,
le të sjelli shpresë
le të bëhet tregim.

Αν χρειαστεί να πεθάνω

Refaat Alareer (1979-2023)

Griego

(Grecia y Chipre)

Traducción

@waitingfor2day

Recitación

Xenia

Αν χρειαστεί να πεθάνω
θα πρέπει εσύ να ζήσεις
να πεις την ιστορία μου
να πουλήσεις τα πράγματα
μου
και να αγοράσεις έναν
κομμάτι υφάσματος
και κάποια σκοινιά,
(κάν' το λευκό με μακριά
ουρά)
έτσι ώστε ένα παιδί, κάπου
στην Γάζα
κοιτώντας το παράδεισο στα
μάτια
περιμένοντας τον πατέρα του
που έφυγε στην πυρκαγιά -
χωρίς να αποχαιρετήσει
κανέναν
ούτε την σάρκα του
ούτε τον εαυτό του -
θα δει το χαρταετό, το
χαρταετό μου που το έφτιαξες
εσύ, να πετάει εκεί ψηλά
και θα σκεφθεί για μια στιγμή
ότι υπάρχει εκεί ένας άγγελος
που φέρνει πάλι την αγάπη.
Αν χρειαστεί να πεθάνω
ας φέρει ελπίδα
ας γίνει ιστορία.

Eğer ölmek zorundaysam

Refaat Alareer (1979-2023)

Turco

(Turquía y Chipre)

Traducción y recitación

Nazli Birgen

Eğer ölmek zorundaysam,
sen yaşamalısın
Hikayemi anlatmak için,
eşyalarımı satmak için,
bir parça kumaş satın almak
için
ve biraz ip
(onu uzun kuyruklu ve beyaz
yap).
Böylece Gazze'de bir yerlerde
bir çocuk
cennetin gözlerinin içine
bakarken
alevlerin içinde
- ve kimseye veda etmeden
bedenine bile
kendisine bile-
yitip giden babasını beklerken
uçurtmamı görür, benim için
yaptığın
uçurtmayı,
yükseklerde uçarken
ve bir an için orada bir melek
olduğunu
düşünür
sevgiyi geri getiren.
Eğer ölmek zorundaysam,
bırak umut getirsin
bırak bir masal olsun.

أموت أن بد ال كان إذا

Refaat Alareer (1979-2023)

Árabe clásico(Siria, Líbano, Israel,
Palestina, Egipto, Libia,
Túnez, Argelia, Marruecos)

Traducción

Sinan Antwan

Recitación

Razan Malash

أنت تعيش أن بد فال
حكايتي لتروي
أشياء لتبيع
قماش قطعة وتشتري
وخيوطا
(طويل بذيل بيضاء فلتكن)
من ما مكان في طفل يبصر كي
غزة
السماء في يحدق وهو
فجأة رحل الذي أباه منتظرا
أحدا يودع أن دون
لحمه حتى وال
ذاته أو
الورقية الطائرة يبصر
صنعتها التي الورقية طائرتي
أنت
الأعالي في تحلق
مالكا هناك أن للحظة ويظن
الحب يعيد
أموت أن بد ال كان إذا
بالأمل موتي فليأت
حكاية فليصبح

אם עליי למות Refaat Alareer (1979-2023) Hebréo (Israel) Traducción @nookyelur <u>Recitación</u> Beth (Jewish Voice for Peace – JVP) אם עליי למות אתה חייב לחיות לספר את סיפורי למכור את חפציי לקנות פיסת בד ומגוון חוטים (שיהיה לבן עם זנב ארוך) שילד, איפשהו בעזה בעודו בווה בשמיים בציפייה לאביו שעזב בלהב- ולא נפרד מאדם אפילו לא מבשרו אפילו לא מעצמו- רואה עפיפון, את העפיפון שלי שיצרת, עף לו אל על וחושב לרגע שמלאך מרחף מחזיר אהבה אם עליי למות תן לזה להפיח תקווה תן לזה להפוך לסיפור	If I must die Refaat Alareer (1979-2023) Inglés (Gibraltar) Texto original Refaat Alareer <u>Recitación</u> Farzaneh If I must die, you must live to tell my story to sell my things to buy a piece of cloth and some strings, (make it white with a long tail) so that a child, somewhere in Gaza while looking heaven in the eye awaiting his dad who left in a blaze– and bid no one farewell not even to his flesh not even to himself– sees the kite, my kite you made, flying up above and thinks for a moment an angel is there bringing back love. If I must die let it bring hope let it be a tale.	نموت ولا بد كان اذا Refaat Alareer (1979-2023) Árabe Darija (Marruecos) Traducción No disponible <u>Recitación</u> Somaya Aghmou Guerroun -
--	---	--

Referencias bibliográficas

- Abdhulladi, R. (26 octubre 2023). Two Litanies for Palestine. "Incomplete List of Unauthorized Palestinians" and "a litany of refusals to become ghostly". *The Offing*. Recuperado de: <https://theoffingmag.com/enumerate/two-litanies-for-palestine/>
- Abubakra, J. (24 febrero 2024). Ponencia de Jaldía Abubakra (Alkarama). En UAM por Palestina y Viento Sur. Acto conjunto. Feminismo y resistencias en Palestina. *Viento Sur*. Recuperado de: <https://vientosur.info/feminismo-y-resistencias-en-palestina/>
- Alareer, R. (ed.) (2014a). *Gaza Writes Back, Memorial Edition*. Charlottesville: Just World Books.
- (2014b). Gaza writes back: Narrating Palestine. *Biography*, 37(2), 524-537.
- Alareer, R. y El-Haddad, L. (eds.) (2015). *Gaza Unsilenced*. Charlottesville: Just World Books.
- Al-Haq (13 febrero 2025). *The Surveillance Industry and Human Rights: Israel's Marketing of the Occupation of Palestine. Submission to the UN Special Rapporteur on the Promotion and Protection of the Right to Freedom of Opinion and Expression*. Geneva. Al-Haq. Recuperado de: https://www.alhaq.org/cached_uploads/download/alhaq_files/images/stories/PDF/Submission_to_the_UN_Special_Rapporteur_on_the_Promotion_and_Protection_of_the_Right_to_Freedom_of_Opinion_and_Expression.pdf
- Al Jazeera (17 April 2023). In the dead of night. Israeli military raids into Palestinian homes. *Al Jazeera*. Recuperado de: <https://interactive.aljazeera.com/aje/2023/israel-home-invasions-palestine-in-the-dead-of-night/>
- (10 diciembre 2023). The War in June 1967. Featured Documentaries. *Al Jazeera*. Recuperado de: <https://www.aljazeera.com/video/featured-documentaries/2017/6/2/the-war-in-june-1967>
- (7 agosto 2025). Famine kills nearly 200 in Gaza amid 'apocalyptic' battle for survival. *Al Jazeera*. Recuperado de: <https://www.aljazeera.com/news/2025/8/7/famine-kills-nearly-200-in-gaza-amid-apocalyptic-battle-for-survival>

Albanese, F. (2024, 1 de julio). *Anatomía de un genocidio Informe de la Relatora Especial sobre la situación de los derechos humanos en los territorios palestinos ocupados desde 1967*, Francesca Albanese, A/HRC/55/73. Nueva York: Naciones Unidas, Asamblea General, Consejo de Derechos Humanos.

- (2024, 1 de octubre), *El genocidio como supresión colonial. Informe de la Relatora especial sobre la situación de los derechos humanos en los Territorios Palestinos Ocupados desde 1967*, Francesca Albanese, A/79/384, Nueva York: Naciones Unidas, Asamblea General.

- (2025, 30 June), *From economy of occupation to economy of genocide. Report of the Special Rapporteur on the situation of human rights in the Palestinian territories occupied since 1967*, Francesca Albanese, A/HRC/59/23. Nueva York: Naciones Unidas, Asamblea General, Consejo de Derechos Humanos.

Amnesty International (8 November 2023). *Israel/OPT: Horrifying cases of torture and degrading treatment of Palestinian detainees amid spike in arbitrary arrests*. London: Amnesty International. Recuperado de: <https://www.amnesty.org/en/latest/news/2023/11/israel-opt-horrifying-cases-of-torture-and-degrading-treatment-of-palestinian-detainees-amid-spike-in-arbitrary-arrests/>

- (2024). *'You feel like you are subhuman'. Israel's genocide against Palestinians in Gaza*. London: Amnesty International. Recuperado de: <https://www.amnesty.org/en/documents/mde15/8668/2024/en/>

B'TSELEM – The Israeli Information Centre for Human Rights in the Occupied Territories (julio 2025). *Our Genocide*. Jerusalem: B'TSELEM. Recuperado de: https://www.btselem.org/publications/202507_our_genocide

Charif, M. (2023). *The Roots of Zionist Terrorism*. Beirut, Ramallah, Washington: Institute for Palestine Studies. Recuperado de: <https://www.palestine-studies.org/en/node/1654849>

CJPME - Canadians for Justice and Peace in the Middle East (March, 2007). *Factsheet: Jewish Terrorism Under the British Mandate*. www.cjpme.org. Recuperado de: <https://d3n8a8pro7vhmx.cloudfront.net/cjpme/pages/2211/attachments/original/1471975203/23-En-Jewish-Terrorism-under-British-Mandate.pdf?1471975203>

Daqqa, W., Trad. Maurizio Montipó Spagnoli y Julia Choucair Vizoso (12 julio 2024). "Mi victoria sobre mi carcelero": el legado del revolucionario Walid Daqqa. *El*

Salto. Recuperado de: <https://www.elsaltodiario.com/palestina/victoria-carcelero-legado-del-revolucionario-walid-daqqa#>

Defense for Children International – Palestine (9 September 2024). *Targeting childhood: Palestinian children killed by Israeli forces and settlers in the occupied West Bank*. Ramallah: DCI Palestine. Recuperado de: https://www.dci-palestine.org/targeting_childhood_palestinian_children_killed_by_israeli_forces_and_settlers_in_the_occupied_west_bank

DEMOSPAZ (18 abril 2024). *Lectura colectiva de poemas palestinos “El arca de Refaat e Hiba. ¡Paremos el genocidio en Gaza!”*. Video. Universidad Autónoma de Madrid: DEMOSPAZ. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=24W1XhkDSZg>

E/CN.4/1998/53/Add.2. Naciones Unidas. Consejo Económico y Social (11 de febrero de 1998). Anexo, Principios rectores de los desplazamientos internos.

Encyclopedia Britannica (29 agosto 2025). Zionism. Nationalistic movement. *Encyclopedia Britannica*. Recuperado de: <https://www.britannica.com/topic/Zionism>

Gutierrez, P. (s.f.). Colonialismo: concepto, causas, consecuencias y ejemplos de un sistema de dominación histórica. *Enciclopedia*. Recuperado de: <https://enciclopedia.com/colonialismo-concepto-causas-consecuencias-y-ejemplos-de-un-sistema-de-dominacion-historica/>

Haddad, M. (15 mayo 2022). Nakba Day: What happened in Palestine in 1948? *Al Jazeera*. Recuperado de: <https://www.aljazeera.com/news/2022/5/15/nakba-mapping-palestinian-villages-destroyed-by-israel-in-1948>

HistoriaUniversal.org (s.f.). Conceptos. Colonialismo. *HistoriaUniversal.org*

Human Rights Watch – HRW (diciembre 2024). Extermination and Acts of Genocide. Israel Deliberately Depriving Palestinians in Gaza of Water. New York: HRW. Recuperado de: <https://www.hrw.org/news/2024/12/19/israels-crime-extermination-acts-genocide-gaza>

Human Rights Watch - HRW (19 mayo 2025). Unified Call to Confront Famine in Gaza: Launch the Diplomatic Humanitarian Convoy Now. Nueva York: *Human Rights Watch*. Recuperado de: <https://www.hrw.org/news/2025/05/19/unified-call-confront-famine-gaza-launch-diplomatic-humanitarian-convoy-now>

IAGS (31 agosto 2025). *IAGS Resolution on the Situation in Gaza*. International Association of Genocide Scholars. Recuperado de: <https://genocidescholars.org/wp-content/uploads/2025/08/IAGS-Resolution-on-Gaza-FINAL.pdf>

ICC (21 noviembre 2024). *Situation in the State of Palestine: ICC Pre-Trial Chamber I rejects the State of Israel's challenges to jurisdiction and issues warrants of arrest for Benjamin Netanyahu and Yoav Gallant*. Press Release. The Hague: Spokesperson and Head of Public Affairs Unit, International Criminal Court. Recuperado de: <https://www.icc-cpi.int/news/situation-state-palestine-icc-pre-trial-chamber-i-rejects-state-israels-challenges>

Independent International Commission of Inquiry on the Occupied Palestinian Territory, including East Jerusalem, and Israel (16 septiembre 2025). *Legal analysis of the conduct of Israel in Gaza pursuant to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide*. A/HRC/60/CRP.3. Geneva. UN Human Rights Council. Recuperado de: <https://digitallibrary.un.org/record/4051243?v=pdf>

Khalidi, R. (2020). *The hundred years' war on Palestine: A history of settler colonialism and resistance, 1917–2017*. Metropolitan Books.

- (2023). *Palestina*. Capitán Swing Libros.

International Court of Justice (ICJ) (9 julio 2004). *Legal Consequences of the Construction of a Wall in the Occupied Palestinian Territory, Advisory Opinion*, I.C.J. Reports 2004, p. 136.

- (26 enero 2024). *Application of the Convention on the prevention and punishment of the crime of genocide in the Gaza strip (South Africa v. Israel). Request for the indication of provisional measures. Order*. The Hague: ICJ.

Lavalette, M. (10 enero 2024). The forms of Palestinian resistance. *Counterfire*. Recuperado de: <https://www.counterfire.org/article/the-forms-of-palestinian-resistance/>

Law for Palestine (15 enero 2024). *Database of Israeli Incitement to Genocide. 15th January 2024*. Recuperado de: <https://law4palestine.org/wp-content/uploads/2024/01/Database-of-Israeli-Incitement-to-Genocide-15th-January-2024-.pdf>

Loewenstein, A. (2024). *The Palestine laboratory: How Israel exports the technology of occupation around the world*. New York, London: Verso Books.

- (30 enero 2025). The Palestine Laboratory – EP 1. Featured documentaries. *Al Jazeera*. Recuperado de: <https://www.aljazeera.com/video/featured-documentaries/2025/1/30/the-palestine-laboratory-ep-1>

- (6 febrero 2025) The Palestine Laboratory – EP 2. Featured documentaries. *Al Jazeera*. Recuperado de: <https://www.aljazeera.com/video/featured-documentaries/2025/2/6/the-palestine-laboratory-ep>

MEE – Middle East Eye (29 mayo 2025). Genocide in Gaza: What does it mean to be trapped in famine? *Middle East Eye*. Recuperado de: <https://www.middleeasteye.net/news/has-israel-manufactured-famine-in-gaza>

Montipó Spagnoli, M. (ed.) (marzo 2024). *¡Paremos el genocidio en Gaza! Lectura individual y colectiva de poemas y escritos de repulsa y resistencia al genocidio, la ocupación y destrucción de la vida palestina*. Universidad Autónoma de Madrid: DEMOSPAZ. Recuperado de: <https://ceipaz.org/wp-content/uploads/2024/06/ReducidoMontipo-Spagnoli20240510RecopilacionElArcaDeRefaateHiba.pdf>

Naciones Unidas, Asamblea General (09 diciembre 1948). *Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio*. Nueva York: Asamblea General de Naciones Unidas. Entrada en vigor el 12 de enero de 1951.

Naciones Unidas, Asamblea General (21 diciembre 1965). *Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial*. Entrada en vigor el 4 de enero de 1969.

Naciones Unidas, Asamblea General (30 noviembre 1973). *Convención Internacional sobre la Represión y el Castigo del Crimen de Apartheid*. Adoptada y abierta a la firma y ratificación por la Asamblea General en su resolución 3068 (XXVIII), de 30 de noviembre de 1973. Entrada en vigor: 18 de julio de 1976, de conformidad con el artículo XV.

Naciones Unidas, Asamblea General (10 noviembre 1975). *Resolution A/RES/3376 (XXX), Palestine question/Establishment of CEIRPP to recommend a programme of implementation of inalienable rights*. Nueva York: Asamblea General. Recuperado de: <https://www.un.org/unispal/document/auto-insert-183010/>

Naciones Unidas (29 julio 2025). In Gaza, mounting evidence of famine and widespread starvation. *Naciones Unidas*. Recuperado de: <https://news.un.org/en/story/2025/07/1165517>

Nashed, M. (3 agosto 2025). Experts say Israel's West Bank demolitions aim to drive Palestinians away. *Al Jazeera*. Recuperado de:

<https://www.aljazeera.com/features/2025/8/3/experts-say-israels-west-bank-demolitions-aim-to-drive-palestinians-away>

Noy, O. (18 septiembre 2025). Israel is waging a holocaust in Gaza. Denazification is our only remedy. +972 Magazine. Recuperado de: <https://www.972mag.com/israel-holocaust-gaza-denazification/>

OCHA (junio 2022). *Gaza Strip. The humanitarian impact of 15 years of the blockade*. Jerusalem: OCHA. Recuperado de: https://www.unicef.org/mena/media/18041/file/Factsheet_Gaza_Blockade_2022.pdf

- (27 mayo 2025). *West Bank movement and access update. May 2025*. Jerusalem: OCHA. Recuperado de: <https://www.ochaopt.org/content/movement-and-access-update-west-bank-may-2025>

OHCHR (UN) (15 julio 2025). *Israel must stop killings and home demolitions in occupied West Bank*. Geneva: Spokesperson for the UN High Commissioner for Human Rights Thameen Al-Kheetan. Recuperado de: <https://www.ohchr.org/en/press-briefing-notes/2025/07/israel-must-stop-killings-and-home-demolitions-occupied-west-bank>

OHCHR – State of Palestine (marzo 2024). *State of Palestine: Israeli settlements in the Occupied Palestinian Territory, including East Jerusalem, and in the occupied Syrian Golan. Period from 1 November 2022 to 31 October 2023*. Jerusalem: OHCHR. Recuperado de: <https://www.ohchr.org/sites/default/files/2024-03/Palestine-March2024.pdf>

Palestinian Centre for Human Rights (enero 2025). *Voices of the genocide. A report on Israel's ongoing genocide on the Gaza Strip. October 2023 – January 2025*. Gaza: PCHR. Recuperado de: <https://pchrgaza.org/wp-content/uploads/2025/08/Voices-of-the-Genocide.pdf>

Pappé, I. (2006). The 1948 ethnic cleansing of Palestine. *Journal of Palestine Studies*, 36(1), 6-20.

- (2007). *The ethnic cleansing of Palestine*. Simon and Schuster.

Patel, Y. (5 junio 2023). 56 years of occupation: Explaining the Palestinian 'Naksa'. *Mondoweiss*.

Republic of South Africa (28 diciembre 2023). *Application instituting proceedings in the name of the Republic of South Africa ("South Africa") against the State of Israel ("Israel") and request for the indication of provisional measures*. The Hague: International Court of Justice. Recuperado de: <https://www.icj-cij.org/sites/default/files/case-related/192/192-20231228-app-01-00-en.pdf>

- (29 mayo 2024). *Public dossier of evidence relating to the State of Israel's intent and incitement to commit genocide against the Palestinians in Gaza presented by the republic of South Africa to the president of the united nations security council*. S/2024/419. Nueva York: Consejo de Seguridad de Naciones Unidas. Recuperado de: <https://documents.un.org/doc/undoc/gen/n24/151/97/pdf/n2415197.pdf>
- S/25274. Naciones Unidas, Consejo de Seguridad (10 de febrero de 1993). *Informe provisional de la Comisión de expertos establecida en virtud de la Resolución 780 (1992) del Consejo de Seguridad*. Recuperado de: <https://undocs.org/S/25274>
- S/1994/674. Naciones Unidas, Consejo de Seguridad (27 de mayo de 1994). *Informe final de la Comisión de Expertos Establecida en virtud de la resolución 780 del Consejo de Seguridad (1992)*. Recuperado de: <https://undocs.org/S/1994/674>
- Scurati, A. (2023). *Fascismo e populismo. Mussolini oggi*. Firenze e Milano: Giunti e Bompiani.
- Shah, S. (s.f.). What is Settler Colonialism? *The Indigenous Foundation*. Recuperado de: <https://www.theindigenousfoundation.org/articles/what-is-settler-colonialism>
- Sheehan, D. (25 diciembre 2023). These are the poets and writers who have been killed in Gaza. *Literary Hub*. Recuperado de: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>
- Talbot, R. (diciembre 2021). *Automating occupation: International humanitarian and human rights law implications of the deployment of facial recognition technologies in the occupied Palestinian territory*. Geneva: ICRC. Recuperado de: <https://international-review.icrc.org/articles/ihl-hr-facial-recognition-technology-occupied-palestinian-territory-914>
- TRTWORLD (5 julio 2025). Illegal Israeli settlements in occupied West Bank surge 40% under Netanyahu. *TRTWORLD*. Recuperado de: <https://www.trtworld.com/article/4afd9d138a30>
- Tuck, E. & Yang, K. W. (2012) Decolonization is not a metaphor. *Decolonization: Indigeneity, Education & Society*, 1(1), 1-40. Recuperado de: <https://jps.library.utoronto.ca/index.php/des/article/view/18630>
- Wilde, R. (09.11.2023). Israel's War in Gaza is Not a Valid Act of Self-defence in International Law. *OpinioJuris.org*. Recuperado de: <https://opiniojuris.org/2023/11/09/israels-war-in-gaza-is-not-a-valid-act-of-self-defence-in-international-law/>

Wilson, K. (2018). Colonization. In K. Wilson & C. Hodgson, *Pulling Together: Foundations Guide*. Recuperado de: <https://opentextbc.ca/indigenizationfoundations/chapter/colonization/>

Zvada, L. y Lach, J. (2022). Bloody years of the Jewish Insurgency in British Mandatory Palestine 1939-1948: From the White Paper to the State of Israel. *Vojenské Rozhledy*, 3, 121-136.

Notas

¹ Maurizio Montipó Spagnoli es investigador de CEIPAZ (Centro de Educación e Investigación para la Paz) y miembro de DEMOSPAZ (Instituto por los Derechos Humanos, la Democracia, la Cultura de Paz y No Violencia – Universidad Autónoma de Madrid (UAM). Es Especialista en Instituciones de Protección de los Derechos Humanos (Universidad de Padua), magister en Ciencias Políticas (Universidad de Bolonia), Mediación y Gestión de Conflictos, Técnicas y Métodos de Investigación Aplicados al Trabajo Social (Universidad Complutense de Madrid). Ha trabajado en numerosos países en transición pos conflicto como asesor de derechos humanos con organizaciones no gubernamentales e internacionales como Naciones Unidas, OSCE, y Unión Europea.

² “Se considera ocupado un territorio cuando se encuentra de hecho colocado bajo la autoridad del ejército enemigo.

La ocupación no se extiende más que a los territorios en que dicha autoridad se halla establecida y con medios de ser ejercitada.”

[Convenio relativo a las leyes y usos de la guerra terrestres. Segunda Conferencia de la Paz, La Haya 18 de octubre de 1907, art. 42]. Recuperado de: <https://www.dipublico.org/109768/convenio-relativo-a-las-leyes-y-usos-de-la-guerra-terrestres-segunda-conferencia-de-la-paz-la-haya-18-de-octubre-de-1907/>

³ “55. ... En el contexto de los conflictos en la ex Yugoslavia, la práctica de “depuración étnica consiste en dar homogeneidad étnica a una zona utilizando la fuerza o la intimidación para expulsar a personas o a determinados grupos de dicha zona. La “depuración étnica” contraviene el derecho internacional” [S/25274, Informe provisional de la Comisión de expertos establecida en virtud de la Resolución 780 (1992) del Consejo de Seguridad, par. 55].

“130. Tras haber examinado la información, estudios específicos e investigaciones facilitados, la Comisión confirma su opinión anterior de que la “depuración étnica” es una política deliberada concebida por un grupo étnico o religioso para desplazar por la violencia y el terror a la población civil de otro grupo étnico o religioso de determinadas zonas geográficas. En gran medida, esa política se aplica en nombre de un nacionalismo mal entendido, agravios históricos y un fuerte deseo de venganza. El objetivo parece ser la ocupación de territorio con exclusión del grupo o grupos depurados. ...” [S/1994/674, Informe final de la Comisión de Expertos Establecida en virtud de la resolución 780 del Consejo de Seguridad (1992), pár. 130].

⁴ “2. A los efectos de estos Principios, se entiende por desplazados internos las personas o grupos de personas que se han visto forzadas u obligadas a escapar o huir de su hogar o de su lugar de residencia habitual, en particular como resultado o para evitar los efectos de un conflicto armado, de situaciones de violencia generalizada, de violaciones de los derechos humanos o de catástrofes naturales o provocadas por el ser humano, y que no han cruzado una frontera estatal internacionalmente reconocida.” [E/CN.4/1998/53/Add.2. Naciones Unidas. Consejo Económico y Social (11 de febrero de 1998). Anexo, Principios rectores de los desplazamientos internos, pár. 2]

⁵ “1. En la presente Convención la expresión "discriminación racial" denotará toda distinción, exclusión, restricción o preferencia basada en motivos de raza, color, linaje u origen nacional o étnico que tenga por objeto o por resultado anular o menoscabar el reconocimiento, goce o ejercicio, en condiciones de igualdad, de los derechos humanos y libertades fundamentales en las esferas política, económica, social, cultural o en cualquier otra esfera de la vida pública.” [Naciones Unidas (aprobada por la Asamblea General el 21 diciembre 1965 y entrada en vigor el 4 de enero de 1969) Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial, art. 1.1].

⁶ “A los fines de la presente Convención, la expresión "crimen de apartheid", que incluirá las políticas y prácticas análogas de segregación y discriminación racial tal como se practican en el África meridional, denotará los siguientes actos inhumanos cometidos con el fin de instituir y mantener la denominación de un grupo racial de personas sobre cualquier otro grupo racial de personas y de oprimirlo sistemáticamente:

a) La denegación a uno o más miembros de uno o más grupos raciales del derecho a la vida y a la libertad de la persona:

i) Mediante el asesinato de miembros de uno o más grupos raciales;

ii) Mediante atentados graves contra la integridad física o mental, la libertad o la dignidad de los miembros de uno o más grupos raciales, o su sometimiento a torturas o a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes;

iii) Mediante la detención arbitraria y la prisión ilegal de los miembros de uno o más grupos raciales;

b) La imposición deliberada a uno o más grupos raciales de condiciones de existencia que hayan de acarrear su destrucción física, total o parcial;

c) Cualesquiera medidas legislativas o de otro orden destinadas a impedir a uno o más grupos raciales la participación en la vida política, social, económica y cultural del país y a crear deliberadamente condiciones que impidan el pleno desarrollo de tal grupo o tales grupos, en especial denegando a los miembros de uno o más grupos raciales los derechos humanos y libertades fundamentales, entre ellos el derecho al trabajo, el derecho a formar asociaciones sindicales reconocidas, el derecho a la educación, el derecho a salir de su país y a regresar al mismo, el derecho a una nacionalidad, el derecho a la libertad de circulación y de residencia, el derecho a la libertad de opinión y de expresión y el derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas;

d) Cualesquiera medidas, incluidas las de carácter legislativo, destinadas a dividir la población según criterios raciales, creando reservas y guetos separados para los miembros de uno o más grupos raciales, prohibiendo los matrimonios mixtos entre miembros de distintos grupos raciales y expropiando los bienes raíces pertenecientes a uno o más grupos raciales o a miembros de los mismos;

d) La explotación del trabajo de los miembros de uno o más grupos raciales, en especial sometiéndolos a trabajo forzoso;

f) La persecución de las organizaciones y personas que se oponen al apartheid privándolas de derechos y libertades fundamentales.” [ONU (1973-1976). *Convención Internacional sobre la Represión y el Castigo del Crimen de Apartheid*, art. II].

⁷ “Artículo II

En la presente Convención, se entiende por genocidio cualquiera de los actos mencionados a continuación, perpetrados con la intención de destruir, total o parcialmente, a un grupo nacional, étnico, racial o religioso, como tal:

a) Matanza de miembros del grupo;

b) Lesión grave a la integridad física o mental de los miembros del grupo;

c) Sometimiento intencional del grupo a condiciones de existencia que hayan de acarrear su destrucción física, total o parcial; d) Medidas destinadas a impedir los nacimientos en el seno del grupo;

e) Traslado por fuerza de niños del grupo a otro grupo.

Artículo III

Serán castigados los actos siguientes:

- a) El genocidio;
- b) La asociación para cometer genocidio;
- c) La instigación directa y pública a cometer genocidio;
- d) La tentativa de genocidio;
- e) La complicidad en el genocidio.

Artículo IV

Las personas que hayan cometido genocidio o cualquiera de los otros actos enumerados en el artículo III, serán castigadas, ya se trate de gobernantes, funcionarios o particulares.” [Naciones Unidas, Asamblea General (09 diciembre 1948). *Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio*. Nueva York: Asamblea General de Naciones Unidas. Entrada en vigor el 12 de enero de 1951].

⁸ La Corte Internacional de Justicia ha admitido a trámite (ICJ, 26 enero 2024) la demanda interpuesta por la Republica de Sudáfrica (28 diciembre 2023) contra el estado de Israel, acusándole de cometer graves violaciones de la Convención de Naciones Unidas para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio (1948) con la intención de destruir en todo o en parte el pueblo palestino de Gaza:

- (1) Someterlos a un incesante proceso de exterminio masivo y a ejecuciones sumarias ocasionales, el 70% de cuyas víctimas son niños y mujeres;
- (2) Provocarles graves lesiones físicas y mentales de masa, incluso por efecto de mutilaciones, traumas psicológicos y tratos inhumanos y degradantes;
- (3) Provocar la evacuación y el desplazamiento forzado del 85% de los palestinos de Gaza— incluidos niños, ancianos, enfermos y heridos — y la destrucción masiva de hogares, aldeas, campos de refugiados, ciudades, y barrios enteros de Gaza, impidiendo que la gran parte del pueblo palestino pueda volver a sus hogares;
- (4) Provocarles hambre, deshidratación e inanición generalizada, privándoles del acceso a una cantidad suficiente de asistencia humanitaria, cortando el suministro de agua, alimentos, combustible y electricidad en cantidad suficiente y destruyendo panaderías, molinos, tierras agrícolas y otros métodos de producción y sustento;
- (5) No proporcionar o restringir el suministro de alojamiento, ropa, higiene y saneamiento adecuados a los palestinos en Gaza, incluidos los desplazados internos que son 1,9 millones, forzando incluso las mujeres, los niños, los discapacitados y los ancianos a vivir en situaciones peligrosas de miseria, donde sus lugares de refugio son atacados y destruidos rutinariamente y quienes les albergan son matados o heridos;
- (6) No satisfacer o garantizar la satisfacción de las necesidades médicas de los palestinos en Gaza, incluidas las necesidades médicas creadas por otros actos genocidas que causan graves lesiones físicas, realizando ataques directos contra los hospitales, las ambulancias y otras instalaciones sanitarias palestinas en Gaza, asesinando médicos, y enfermera/os palestinos, e incluso de los médicos palestinos más cualificados, y destruyendo e inutilizado el sistema médico de Gaza;

(7) Destruir la vida palestina en Gaza, mediante la destrucción de las universidades, escuelas, tribunales, edificios públicos, registros públicos, tiendas, bibliotecas, iglesias, mezquitas, carreteras, infraestructuras, servicios públicos y otras instalaciones necesarias para el mantenimiento de la vida de los palestinos en Gaza como grupo, además de matar grupos familiares enteros: borrando historias orales enteras en Gaza – y asesinar miembros prominentes y distinguidos de la sociedad palestina;

(8) Imponer medidas destinadas a impedir los nacimientos de palestinos en Gaza, a través de la violencia reproductiva infligida a las mujeres, los recién nacidos, los bebés y los niños palestinos.

Antes de dictaminar sentencia, de momento la Corte ha determinado que la demanda de Sudáfrica tiene fundamento legal y es admisible; por tanto, Israel queda formalmente acusado de un posible genocidio. Además, antes de dirimir el fondo del asunto, la Corte ha ordenado que Israel cumpla una serie de medidas cautelares o temporales para prevenir el riesgo inminente de un genocidio (ICJ, 26 enero 2024). Incumpléndolas el demandado acumula pruebas en su contra.

Por otra parte, aumenta el número de informes investigativos, opiniones jurídicas, análisis legales y resoluciones expertas que caracterizan las acciones de Israel en Gaza como genocidas, formuladas por académicos especializados en materia de genocidio (IAGS, 31 agosto 2025), prestigiosas organizaciones internacionales e locales de derechos humanos (Amnesty International, 2024; HRW, diciembre 2024; Palestinian Centre for Human Rights, enero 2025; B'TSELEM, julio 2025), relatoras especiales (Albanese, 1 de julio 2024, 1 de octubre de 2024, 30 de junio de 2025) y comisiones independientes (Independent International Commission of Inquiry on the Occupied Palestinian Territory, including East Jerusalem, and Israel, 16 septiembre 2025) de Naciones Unidas.

En el ámbito de la responsabilidad penal personal, la Corte Penal Internacional ha emitido órdenes internacionales de captura contra el Primer Ministro, Benjamin Netanyahu, y el ex Ministro de Defensa de Israel, Yoav Gallant, por crímenes de lesa humanidad y crímenes de guerra cometidos en Gaza por lo menos desde el 8 de octubre de 2023 al 20 de mayo de 2024 (ICC, **21 noviembre 2024**).

⁹ Respecto a la relación entre genocidio y colonialismo de asentamiento, la Relatora Especial concluye que el genocidio es inherente al colonialismo de asentamiento:

“8. El genocidio, como negación del derecho de un pueblo a existir y el posterior intento, consumado o no, de aniquilarlo, conlleva diversos modos de eliminación¹². Raphael Lemkin, que acuñó el término “genocidio”, observó que el genocidio es “una amalgama de diferentes actos de persecución o destrucción”¹³, que van desde la eliminación física hasta la “desintegración” forzosa de las instituciones políticas y sociales, la cultura, la lengua, los sentimientos nacionales y la religión de un pueblo¹⁴. El genocidio es un proceso, no un acto¹⁵.

9. La intención y las prácticas genocidas son parte integrante de la ideología y los procesos del colonialismo de asentamiento¹⁶, como ilustra la experiencia de los nativos americanos en los Estados Unidos de América, las Primeras Naciones en Australia y los Herero en Namibia. Dado que el objetivo del colonialismo de asentamiento es hacerse con tierras y recursos indígenas, la mera existencia de Pueblos Indígenas supone una amenaza existencial para las sociedades colonialistas¹⁷. Por lo tanto, la destrucción y sustitución de los Pueblos Indígenas se hace “inevitable” y se lleva a cabo a través de diferentes métodos dependiendo de la amenaza percibida por el grupo de colonos. Dichos métodos incluyen la expulsión (traslado forzoso, limpieza étnica), la restricción de movimientos (segregación, carceralización a gran escala), las matanzas masivas (asesinatos, enfermedades, inanición), la asimilación (borrado cultural, retirada de niños a las familias) y la prevención de nacimientos¹⁸. El colonialismo de asentamiento supone un proceso dinámico y estructural y una convergencia de actos encaminados a desplazar y eliminar a los grupos indígenas; de esos actos, la aniquilación genocida constituye la cúspide¹⁹.” [Albanese, Francesca (2024, 1 de julio). *Anatomía de un genocidio. Informe de la Relatora Especial sobre la situación de los derechos*

humanos en los territorios palestinos ocupados desde 1967, Francesca Albanese, A/HRC/55/73, párrafos 8 e 9].

¹⁰ La Relatora Especial caracteriza de la siguiente manera el contexto o trasfondo histórico del genocidio contra el pueblo palestino:

“10. Los patrones históricos de genocidio demuestran que la persecución, la discriminación y otras fases preliminares preparan el terreno para la fase de aniquilación del genocidio²⁰. En Palestina, desplazar y borrar la presencia árabe indígena ha sido una parte inevitable de la formación de Israel como “Estado judío”²¹. En 1940, Joseph Weitz, jefe del Departamento de Colonización Judía, declaró que no había espacio para que ambos pueblos pudieran vivir juntos en el país; que la única solución era una Palestina sin árabes; y que no había otra vía que transferirlos a todos: no debía quedar ni una sola aldea, ni una sola tribu²².

11. Las prácticas que condujeron a la limpieza étnica masiva de la población no judía de Palestina tuvieron lugar entre 1947 y 1949, y de nuevo en 1967, cuando Israel ocupó la Ribera Occidental [Cisjordania], Jerusalén Este y la Franja de Gaza, generando desplazamientos masivos de cientos de miles de personas, matanzas, destrucción de pueblos y ciudades, saqueos y denegación del derecho de retorno a los palestinos expulsados.

12. Desde 1967, Israel ha impulsado su proyecto colonial de asentamiento mediante la ocupación militar, despojando al pueblo palestino de su derecho a la autodeterminación²³. El resultado ha sido la segregación y el control de los palestinos, entre otras cosas mediante la confiscación de tierras, la demolición de casas, la revocación de residencias y la deportación²⁴. Castigando su condición autóctona y su rechazo a la colonización, Israel ha designado a los palestinos como “amenaza para la seguridad” para justificar su opresión y “descivilización”, es decir, la negación de su estatuto de civiles protegidos²⁵.

13. Israel ha convertido progresivamente Gaza en un enclave altamente controlado²⁶. Desde la evacuación de los colonos israelíes en 2005 (a la que se opuso firmemente el actual primer ministro de Israel, Benjamin Netanyahu)²⁷, el movimiento de colonos israelíes y sus dirigentes han caracterizado Gaza como un territorio que hay que “recolonizar” y a su población como invasores que hay que expulsar²⁸. Esas reivindicaciones ilícitas forman parte integrante del proyecto de consolidar el “derecho exclusivo e irrefutable” del pueblo judío sobre la tierra del “Gran Israel”, como reafirmó el primer ministro Netanyahu en diciembre de 2022²⁹.

14. Este es el trasfondo histórico en el que se están desarrollando las atrocidades en Gaza.” [Albanese, Francesca (2024, 1 de julio), *Anatomía de un genocidio. Informe de la Relatora Especial sobre la situación de los derechos humanos en los territorios palestinos ocupados desde 1967*, A/HRC/55/73, párr. 10-14].

¹¹ Con referencia a la relación entre intención genocida, expansión territorial y limpieza étnica observable en el genocidio de Gaza, la Relatora Especial afirma:

“1. En marzo de 2024, la Relatora Especial sobre la situación de los derechos humanos en los territorios palestinos ocupados desde 1967, Francesca Albanese, concluyó que había motivos razonables para creer que Israel había cometido actos de genocidio en Gaza¹. En el presente informe, la Relatora Especial amplía el análisis de la violencia ejercida contra Gaza tras el 7 de octubre de 2023, que se ha extendido a la Ribera Occidental [Cisjordania], incluida Jerusalén Oriental. La Relatora Especial se centra en la intención genocida y contextualiza la situación actual dentro de un proceso de expansión territorial y depuración étnica que ha durado décadas y cuyo objetivo ha sido aniquilar la presencia palestina en Palestina. La Relatora Especial sugiere que el genocidio debe considerarse un componente esencial y decisivo del objetivo de Israel de colonizar completamente la tierra palestina expulsando al mayor número posible de palestinos. (...)

3. Si bien la escala y la naturaleza de la actual agresión israelí contra los palestinos varían según la zona, puede observarse claramente que la totalidad de los actos de destrucción israelíes se dirigen

contra la totalidad del pueblo palestino con el objetivo de conquistar la totalidad de la tierra de Palestina. Las dinámicas de violencia contra el grupo en su conjunto justifican la aplicación de la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio (Convención contra el Genocidio) para hacer cesar, prevenir y castigar el genocidio en todo el territorio palestino ocupado.” [Albanese, Francesca (2024, 1 de octubre), *El genocidio como supresión colonial. Informe de la Relatora especial sobre la situación de los derechos humanos en los Territorios Palestinos Ocupados desde 1967*, A/79/384, párrafos 1 y 3].

¹² Con referencia a la actual transformación de la economía de la ocupación de Palestina en una economía del genocidio, la Relatora Especial escribe:

“1. Los esfuerzos coloniales y los genocidios asociados han sido impulsados y facilitados históricamente por el sector empresarial. Los intereses comerciales han contribuido a despojar a los pueblos indígenas de sus tierras, un modo de dominación conocido como “capitalismo racial colonial”. Lo mismo puede decirse de la colonización israelí de tierras palestinas, su expansión en el territorio palestino ocupado y su institucionalización de un régimen de apartheid colonial. Tras negar la autodeterminación palestina durante décadas, Israel pone ahora en peligro la propia existencia del pueblo palestino en Palestina.

2. El papel de las empresas en el sostenimiento de la ocupación ilegal israelí y su actual campaña genocida en Gaza es el tema del presente informe de investigación, que se centra en cómo los intereses empresariales sustentan la doble lógica israelí de desplazamiento y sustitución, dirigida a desposeer y expulsar a los palestinos de sus tierras. La Relatora Especial analiza entidades corporativas de diversos sectores: fabricantes de armas, empresas tecnológicas, empresas de construcción, industrias extractivas y de servicios, bancos, fondos de pensiones, aseguradoras, universidades y organizaciones benéficas. Estas entidades hacen posible la negación de la autodeterminación y otras violaciones estructurales en los territorios palestinos ocupados, como la ocupación, la anexión y los crímenes de apartheid y genocidio, así como una larga lista de crímenes auxiliares y violaciones de los derechos humanos, desde la discriminación, la destrucción gratuita, los desplazamientos forzados y el pillaje hasta las ejecuciones extrajudiciales y el hambre.

3. Si se hubiera actuado con la debida diligencia en materia de derechos humanos, las empresas se habrían desvinculado hace tiempo de la ocupación israelí. En cambio, después de octubre de 2023, los actores corporativos han contribuido a acelerar el proceso de desplazamiento-reemplazo a lo largo de la campaña militar que ha pulverizado Gaza y desplazado al mayor número de palestinos en Cisjordania desde 1967.

4. Aunque es imposible captar plenamente la escala y el alcance de décadas de connivencia empresarial en la explotación del territorio palestino ocupado, el presente informe expone la integración de las economías de la ocupación colonial y el genocidio. En él, la Relatora Especial hace un llamamiento para que las empresas y sus directivos rindan cuentas tanto a escala nacional como internacional: debe ponerse fin a las actividades comerciales que permiten la aniquilación de la vida de personas inocentes y se benefician de ella. Las empresas deben negarse a ser cómplices de violaciones de los derechos humanos y crímenes internacionales o rendir cuentas.” [Albanese, Francesca (2025, 30 June), *From economy of occupation to economy of genocide. Report of the Special Rapporteur on the situation of human rights in the Palestinian territories occupied since 1967*, A/HRC/59/23, párrafos 1-4, traducción no oficial recuperada de: <https://ctxt.es/es/20250701/Politica/49662/francesca-albanese-naciones-unidas-informe-empresas-genocidio.htm>].